Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Nie utrzyma się berło bezbożnych\* \*\* Nad działem sprawiedliwych, Po to, by sprawiedliwi nie wyciągali Swoich rąk\*\*\* ku bezprawiu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Nie utrzyma się władza bezbożnych Nad ziemią przydzieloną sprawiedliwym, Po to, by nie byli zależni Od tych, którym bliskie bezprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaciąży bowiem berło niegodziwych nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali swych rąk ku nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie zostanie laska niezbożników nad losem sprawiedliwych, by snać nie ściągnęli sprawiedliwi rąk swych ku nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo nie zostawi JAHWE laski grzeszników nad dziedzictwem sprawiedliwych, aby sprawiedliwi nie ściągali ręki swej ku niesprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie zaciąży bezbożne berło nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali rąk swoich ku nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie pozostanie berło bezbożnych Nad dziełem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali Rąk swych ku bezprawiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Berło bezbożnych bowiem nie zaciąży nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali swoich rąk ku nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zaciąży berło bezbożnych nad losem sprawiedliwych, aby prawi nie wyciągali rąk ku nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwoli On paść berłu bezbożnych na dziedzictwo sprawiedliwych, aby sprawiedliwi nie wyciągali rąk swoich ku nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь звеличив, щоб вчинити з нами, ми стали веселими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie spocznie laska niegodziwych na dziale sprawiedliwych, by prawi nie wyciągali swoich rąk ku nieprawości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem berło niegodziwości nie będzie spoczywać na losie prawych, żeby prawi nie wyciągnęli ręki ku popełnianiu zła. |

1. 1) berło, ׁשֵבֶט , idiom: władza.. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 11:26-28</x>; <x>50 28:63</x>; <x>240 2:212</x>; <x>530 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Swoich rąk MT G: Ich ręki 4QPs e; Rąk 4QPs c(korekta). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nie wyciągali rąk : לֹא־יִׁשְלְחּו יְדֵיהֶם , idiom: by nie byli zależni od ludzi nieprawych. [↑](#footnote-ref-5)